

淡江大學 104 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

考試日期：7月24日(星期五) 第4節

本試題 5 大題 2 頁

※ 依序作答，題號標示清楚、不用抄題。

一. 將下列日語外來語翻譯成中文。(2×6=12%)

- | | |
|-----------|----------|
| 1. アクセス | 4. ベテラン |
| 2. エキゾチック | 5. メリット |
| 3. パニック | 6. レジюме |

二. 將下列日語慣用語翻譯成中文。(2×5=10%)

- | | |
|-------------|-----------|
| 1. スズメのなみだ | 4. 胡麻をする |
| 2. お節介をやく | 5. 途方にくれる |
| 3. 口車にのせられる | |

三. 訂正下列日文句中不當的漢詞。(3×6=18%)

例) あの映画は観客に深刻な印象を残した。 — 答案紙上：深刻な 深い

1. 先端技術考察団が来日しました。
2. 今回の地震は嚴重な被害をもたらしました。
3. 日本語と中国語の相違点を十分に掌握しなければならない。
4. 會議でみんなが自分の意見を提出した。
5. この機械の長所は次の二つの面に表現している。
6. この芝居は最近上演することになっている。

本試題雙面印刷

淡江大學 104 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

24-2

考試日期：7月24日(星期五) 第4節

本試題 5 大題 2 頁

四. 將下列日文段落翻成中文。(10×3=30%)

1. クリントン大統領は困難に陥ったアジアの銀行が枯渇した資本を補充し企業への貸し出しを再開できるように資金を提供する「アジアの生長と経済回復のためのプログラム」と呼ばれる新しい共同提案を盛り込んだ声明を小渕首相とともに出しました。
2. サイデンステッカー氏は『雪国』の翻訳でも、川端氏のきわめて日本的な表現をいかに英文でうまく表現して読者にその雰囲気を伝えるかにいろいろ苦勞している跡がうかがわれる。
3. 膠着語である日本語は、体言やそれに準ずる語のうしろにいろいろな格助詞がつくことによって主語か賓語かなどが明示されるので、修飾語は必ず被修飾語の前に置くというほかは、主語や述語・賓語という文の基本成分の語順が割合自由である。

五. 將下列中文短句翻成日文。(6×5=30%)

1. 電話鈴在響喔，誰去接一下。
2. 我一起床就打開了窗戶，所以窗戶從早上一直開著。
3. 他讓孩子坐到椅子上。
4. 最近物價高漲令主婦們很傷腦筋。
5. 你的筆記讓我抄一下好嗎？